

CORRIGÉ

■ Version

La compagnie aérienne Danata lance des programmes courts à l'occasion de la fête d'Al Adha

La compagnie aérienne Danata a proposé des programmes de vacances à l'occasion de la fête d'Al Adha, avec des tarifs spéciaux allant jusqu'à 50% et une multitude d'offres importantes.

Les programmes et les offres permettent aux voyageurs qui souhaitent séjourner quelque part au meilleur prix de choisir entre 20 destinations touristiques au Moyen Orient, en Europe, en Asie et dans l'Océan indien. Ces offres comprennent les billets d'avion aller-retour, les transferts par voie terrestre et les repas, en marge de plusieurs avantages tels que les nuitées gratuites et le sur-classement des chambres d'hôtel.

Par ailleurs, les voyageurs ont également la possibilité de régler le montant de ces programmes en plusieurs fois, pour une période allant jusqu'à six mois, et ceci sans intérêt, à travers l'utilisation de la carte bancaire délivrée par la Banque nationale des Emirats Dubaï. Les clients utilisant la carte « Danata Mastercard Platinum » délivrée par la Banque nationale des Emirats Dubaï pour régler le prix du programme et bénéficiant de cette offre perçoivent des points cadeau d'une valeur de 10%.

Le vice-président de la société Danata a déclaré : « C'est le meilleur moment pour programmer quelques jours de congés en famille ou entre amis, notamment avec l'approche des congés de la fête de l'Aïd. Grâce aux différentes offres de Danata vers les plus belles destinations au monde, la question n'est plus de savoir si l'on voyage, mais plutôt vers quelle destination on va se rendre. »

Extrait du site **Al Hayat**, en date du 01 novembre 2011.

■ Thème

- 1- رغم النزاعات والأزمات، أصبحت تونس مخبراً للديمقراطية في العالم العربي.
- 2- سجلت معظم البنوك الجزائرية انخفاضاً في أرباحها، ومع ذلك، لم تغلق أي منها أبوابها عام 2009.
- 3- يعرف القطاع البنكي والمالي الإسلامي ازدهاراً كبيراً ويطال البلاد الإسلامية وغير الإسلامية على حد سواء.
- 4- يعيش اليمن انهياراً اقتصادياً يدفع القطاع الخاص إلى تسريح نصف العاملين.
- 5- انخفضت مداخيل القطاع النفطي بنسبة 50% وخزائن الدولة شبه فارغة.
- 6- تسعى المقاولات البولندية لتعزيز حضورها في السوق الجزائرية من خلال البحث عن إرساء شراكات على المدى الطويل.
- 7- سمح النظام السوري بالادخار بالدولار واليورو لتفادي تسرب العملة الصعبة.
- 8- رغم الاضطرابات الاجتماعية التي عرفتتها سلطنة عمان مؤخراً، فإن اقتصادها سيسجل نمواً بنسبة 4,4%.
- 9- توفر المراكز التجارية الكبرى في الإمارات العربية المتحدة جواً ملائماً للاستهلاك.
- 10- لا تقلت بيروت من عملية تغير مظهرها نتيجة للعولمة، مثلها مثل أغلبية المدن الكبرى في العالم.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Concernant la version et le thème, c'est moins la traduction que la compréhension de la langue source qui a posé problème.

Concernant les essais, deux sujets étaient globalement traités avec intérêt, et certains candidats ont fait part d'un véritable travail d'analyse, indépendamment de leur niveau en arabe.

Sur la version

Le texte était simple au niveau de la structure des phrases ainsi qu'au niveau lexical.

Au niveau du lexique, on note beaucoup de faux sens et parfois de contresens dus à une méconnaissance du vocabulaire, notamment économique, de base. Certains candidats donnent l'impression de n'avoir jamais lu la presse arabe... et francophone.

Ainsi, *tazâkir as-safar* a été parfois rendu en souvenirs de vacances ; *tarâqiyat darajat al-guraf* par *ajuster la température de la chambre* ou plus poétiquement par *chambres d'hôtel étoilées...*

Les zones géographiques ont causé des problèmes à certains candidats : ainsi, l'Océan indien s'est trouvé traduit par l'Océan Pacifique ou le continent indien, ou encore le littoral indien, *as-sarq al-awsat wa urubba* sont devenus l'Europe centrale de l'Est... On a également pu lire que *les usagers auront la possibilité d'accomplir l'aumône ainsi que des actes bienveillants* ou la *possibilité de nuits gratuites à l'hôtel ainsi que la possibilité d'emprunt de cyclomoteurs*. *ard* (offre) a plusieurs fois été rendu par *honneur*, etc.

Au niveau du français : c'est l'orthographe qui a pénalisé le plus les candidats.

Beaucoup de candidats oublient de traduire certains éléments du texte (titre, référence, paragraphes, parties d'une phrase, groupe de mots). Dans la mesure où le système de correction repose sur le principe de point-faute (sanction des fautes en fonction de leur gravité), les candidats qui omettent de traduire une partie du texte perdent un nombre important de points quand bien même ils auraient traduit correctement le reste du texte. La traduction s'apparente par conséquent à un véritable travail de sculpture ou de broderie à l'identique dans la langue (et la logique de la langue) cible.

On ne recommandera jamais assez aux candidats de se plier très régulièrement à cet exercice et de lire en français et en arabe (littérature et presse).

Sur le thème

Au niveau lexical, on note une méconnaissance du vocabulaire économique de base : crises, secteur privé, revenus, secteur pétrolier, partenariats, entreprises, l'épargne, devises, croissance, etc.

On note également une méconnaissance des noms de villes ou de pays arabes : Tunis et Bahrein ont posé problème, syrien est devenu *sirriy*, les Emirats arabes unis sont devenus *al-wilayat al-arabiyya al-muttahida*, le sultanat d'Oman semble inconnu pour près d'un tiers des candidats, le Yémen a plusieurs fois été traduit par *yamâm*.

Au niveau grammatical, on note souvent la méconnaissance de règles élémentaires telles que : accord de ce qui est non doué de raison, pluriels irréguliers, accord du COD masculin singulier indéfini, structure du complément de nom, etc. Une révision (ou un apprentissage) de la grammaire arabe de base s'impose.

Par ailleurs, on ne recommandera jamais assez aux candidats de se plier très régulièrement à cet exercice et de lire en français et en arabe (littérature et presse).

Sur l'essai 1

Beaucoup de candidats n'ont traité qu'une partie du sujet, évoquant la corruption uniquement et ses causes, sans traiter (ou en traitant très sommairement) le sujet en lui-même. On note toutefois quelques copies excellentes.

On ne recommandera jamais assez aux candidats de lire au moins la presse arabe et de suivre l'actualité du monde arabe dans sa globalité (et non d'un seul pays arabe donné) afin d'acquérir quelques éléments d'analyse et d'avoir une vision plus large du sujet en question.

Le non-respect du nombre de mots a pénalisé plusieurs candidats.

Rappel : un mot est délimité par deux blancs, ainsi *wa akalahâ* compte pour un seul mot.

Enfin, la forme n'a pas toujours été respectée, à savoir une introduction annonçant un plan en plusieurs parties, le développement de ces parties, et une conclusion.

Sur l'essai 2

Près de la moitié des candidats n'a traité que la première partie du sujet, sans évoquer des pistes pour limiter la consommation. Certains n'ont parlé que d'environnement. Quelques rares copies ont bien traité la question.

On ne recommandera jamais assez aux candidats de lire au moins la presse arabe et de suivre l'actualité du monde arabe dans sa globalité (et non d'un seul pays arabe donné) afin d'acquérir quelques éléments d'analyse et d'avoir une vision plus large du sujet en question.

Le non-respect du nombre de mots a pénalisé plusieurs candidats.

Rappel : un mot est délimité par deux blancs, ainsi *wa akalahâ* compte pour un seul mot.

Enfin, la forme n'a pas toujours été respectée, à savoir une introduction annonçant un plan en plusieurs parties, le développement de ces parties, et une conclusion.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Manque de connaissances sur le monde arabe (histoire et civilisation, mais aussi actualité)

Manque de richesse de vocabulaire dans les deux langues

Méconnaissance des règles grammaticales de base, notamment en arabe.